Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wyruszywszy zaś nauczcie się co jest: Litości chcę i nie ofiary, nie bowiem przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | poszedłszy zaś nauczcie się co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie bowiem przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idźcie i nauczcie się, co to znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary .\* \*\* Bo nie przyszedłem powołać\*\*\* sprawiedliwych, lecz grzeszników.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ruszywszy zaś nauczcie się co jest: Miłosierdzia chcę i nie ofiary. Nie bowiem przyszedłem powołać\* sprawiedliwych, ale grzeszników.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | poszedłszy zaś nauczcie się co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie bowiem przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia |

1. 1) Tj. podchodźcie do ludzi z miłością, a nie z paragrafem. Zob. <x>350 6:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 15:22</x>; <x>240 21:3</x>; <x>350 6:6</x>; <x>370 5:21-22</x>; <x>400 6:6-8</x>; <x>470 12:7</x>; <x>480 12:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wezwać, καλέσαι, por. <x>470 4:21</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 15:7</x>; <x>490 19:10</x>; <x>610 1:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zaprosić. [↑](#footnote-ref-6)